

Signification des *kata*¹

... et un peu plus !

(version du 12/07/2020)

Table des matières

Introduction.....	2
Pourquoi.....	2
Limites de l'exercice.....	2
Remarques.....	3
Sources.....	3
Noms.....	4
Protocole.....	6
Exécution.....	8
Positions, Gardes.....	12
Principes généraux.....	14
<i>Kata Seitei iai</i> (ZNKR).....	18
<i>Kata Shinkage Ryû</i>	22

¹ Pour les mots étrangers, il semble d'usage de les marquer en italique (hors noms propres). Le pluriel dépend de la langue d'emprunt. Dans la grammaire japonaise, dans la mesure où il n'y a pas d'accord, il semble donc logique de ne pas mettre de « s » aux pluriels des mots japonais.

Introduction

Pourquoi

Au même titre que l'anglais par exemple, le japonais est une langue très pragmatique. Les choses sont souvent nommées en rapport avec leur fonction.

Exemple courant : 自動車 (*jidōsha*²) = véhicule (車) qui bouge (動) par lui même (自), il s'agit d'une façon, parmi d'autres, de nommer une voiture !

La culture japonaise est très présente dans le *iaidō*. Je pense que c'est en partie ce qui attire nombre de pratiquants. La terminologie est donc logiquement en japonais et a les caractéristiques de langue (à savoir ce pragmatisme). À cela s'ajoute parfois des références des culturelles. Pour ces raisons, il me semble donc intéressant d'avoir les traductions et des explications sur les termes utilisés.

Limites de l'exercice

Les traductions depuis une langue aussi éloignée de la nôtre pose forcément de nombreux problèmes. L'écriture en est un, les concepts en sont d'autres. Pour les choses abstraites ou les verbes, il correspond de plus rarement une seule traduction possible et il est souvent nécessaire de faire un choix en fonction du contexte. Ce choix est forcément arbitraire.

La traduction pose aussi le problème des références culturelles. Par exemple la notion de coupe en *kesa* ne peut évoquer quelque chose que si l'on sait ce qu'est un *kesa*. La question posée est donc de savoir si il faut privilégier une traduction assez littérale (Le *kesa* est un habit de moine) ou s'intéresser au sens (le *kesa* se porte en diagonale). Je n'ai pas réussi à établir une ligne claire à ce sujet et, dans ce document, il y a parfois l'un ou l'autre en fonction de l'inspiration du moment.

J'ai choisi de détailler la démarche qui me permet d'aboutir à une traduction finale. Dans certains cas, des précisions sur les références culturelles associées sont présentes. Il ne s'agit pas d'étaler une quelconque culture (que je n'ai pas, mon mérite se résume souvent à savoir chercher l'information), mais plutôt de donner au maximum les éléments nécessaires à la compréhension voir une analyse critique du résultat.

Globalement, il s'agit avant tout de tentatives de traductions, j'ai fait du mieux que j'ai pu, mais je ne suis qu'un débutant en la matière (que ce soit en terme de japonais ou de *iaidō*) et il y a forcément des approximations. Il y a sans doute aussi des erreurs et peut être même des contre sens. **Merci de ne pas prendre tout ceci comme des vérités absolues.**

N'hésitez pas à me les signaler ou faire part de toute critique ou suggestion. A mon sens, il s'agit d'un document de travail qui doit évoluer en fonction des connaissances et des besoins. Malgré ces limites, j'espère que certains y trouverons de l'intérêt comme ce fut mon cas.

Benjamin (robinetron@yahoo.fr)

2 Les voyelles longues sont normalement retranscrites avec un macron, par exemple *Tōkyō*, mais l'usage de l'accent circonflexe (plus facile à faire au clavier), par exemple *Tōkyô*, est accepté. Les mots passés dans la langue courante française perdent leur macron (ou leur accent circonflexe), par exemple *jūdō* en japonais devient simplement judo en français.

Remarques

Il y a souvent des altérations ou des liaisons faites entre les mots mais, pour alléger un peu le document, j'ai finalement fait le choix de ne pas les expliquer. Il est donc normal que la lecture détaillée ne corresponde pas toujours à la lecture globale. Par exemple :

- 三(san) + 方(hô) + 切り (kiri) → sanpô giri (altération)
- 切(setsu) + 甲 (kô) → sekkô (liaison)

De plus j'ai utilisé le code couleur suivant pour noter mon indice de confiance dans la traduction. Pour autant, même une traduction dont je suis confiant peut se révéler inexacte voir complètement fausse :

- **Confiant** → Il ne me semble pas avoir de difficulté de traduction
- **Peu confiant** → Le doute m'habite mais je pense que l'idée générale est la bonne
- **Pas du tout confiant** → Lapin compris ...

Dernière remarque, le japonais adore substantiver (transformer un verbe en mot). La traduction n'est pas toujours élégante et je me suis donc permis d'oublier parfois la nominalisation. Cela ne change pas fondamentalement le sens, par exemple « tirage, frappe » n'est pas très différent de « tirer, frapper » mais le deuxième me semble plus ... français.

Sources

J'ai usé et abusé des sources suivantes :

- De manière générale, Wikipedia regorge d'information, j'utilise régulièrement les versions française ou anglaise et parfois japonaise : <https://fr.wikipedia.org>
- Un dictionnaire japonais-anglais très complet: <https://jisho.org/>
→ *Ce dictionnaire contient un nombre assez surprenant de vocabulaire en relation avec notre pratique, exemple avec Shinkage Ryû : <https://jisho.org/word/%E6%96%B0%E9%99%B0%E6%B5%81>*
- Parce qu'il peut arriver de buter sur un mot anglais dans jisho, à mon sens le meilleur dictionnaire anglais- français : <https://www.wordreference.com/enfr/>
- Le magazine Yashima : <https://yashima.media/>
→ *En plus d'être intéressant, les termes japonais sont systématiquement écrits avec les kanji et un lexique assez détaillé est présent à la fin de chaque parution. Il m'a permis de corriger quelques traductions.*

Noms

Quelques termes ou noms que l'on rencontre couramment dans notre pratique.

Nom japonais	Lecture	Explications
居合道	Iaidô	居合 (<i>iai</i>) = vie + union, rencontre → harmonie 道 (<i>dô</i>) = voie → Voie de l'harmonie (L'harmonie dont il est question est probablement celle du corps, de l'esprit et du sabre ³ , mais je pense que cette idée de « rencontre de vie » doit aussi être comprise comme une allusion au shiai, 試合, un duel) (la magazine Yamisha propose une explication intéressante basée sur le fait que le terme iai peut être compris comme « être assis », il désignera ainsi les techniques assises par opposition au battô ⁴) (L'article de wikipedia propose d'autres interprétations : https://fr.wikipedia.org/wiki/Iaid%C5%8D)
松友館	Shôyûkan	松 (<i>shô</i>) = pin → Matsuoka (les lectures d'un kanji peuvent être regroupées en 3 catégories : lecture(s) japonaise(s), lecture(s) chinoise(s) et éventuellement une lecture dans le cadre d'un nom/prénom. Shô est une lecture chinoise de 松 alors que matsu est une lecture japonaise. Matsuoka s'écrit en réalité 松岡, que l'on peut traduire par la « colline des pins ». Le lien pin → 松岡 est implicite) 友 (<i>yû</i>) = ami(s) (la notion de pluriel est souvent imprécise en japonais, c'est le contexte qui indique si il s'agit d'un pluriel ou non. Dans ce cas, il me semble que oui) 館 (<i>kan</i>) = club → Club des amis de Matsuoka
全日本剣道連盟	Zen Nihon Kendô Renmei (ZNKR)	全 (<i>zen</i>) = tout, ensemble 日本 (<i>nihon</i>) = soleil+origine → Japon 剣道 (<i>kendô</i>) = kendo (littéralement la voie de l'épée) 連盟 (<i>renmei</i>) = fédération → Fédération japonaise de kendô (souvent abrégé en 全剣連, zen ken ren)

3 En kendo, c'est le principe du 気剣体一 (*kikentai ichi*), littéralement l'unité (一, *ichi*) de l'esprit (気, *ki*), de l'épée (剣, *ken*) et du corps (体, *tai*)

4 Aujourd'hui, le battôdo (拔刀道, voie du sabre sorti) est plutôt associé à des *kata* de coupe. Mais il se pourrait qu'à l'origine la distinction soit plutôt sur le fait d'être initialement assis ou debout. Les différences entre *iaidô*, *kenjutsu*, *battôdo* me semblent cependant parfois un peu floues ...

Nom japonais	Lecture	Explications
制定居合	Seitei iai	制 (<i>sei</i>) = système, règle 定 (<i>tei</i>) = fixe, stable → Décision, promulgation <i>(comprendre qu'il s'agit que ces kata sont une création par décision du ZNKR et non des kata d'un koryû)</i> 居合 (<i>iai</i>) → voir plus haut ! → Iai fédéral ou iai officiel <i>(Une traduction plus littérale donnerait « iai qui a été décidé », il me semble que cette notion de fédéral traduit plus élégamment cette idée)</i>
古流	Koryû	古 (<i>ko</i>) = ancien 流 (<i>ryû</i>) = école, style → Ancienne école
(柳生) 新陰流 ⁵	(Yagyû) Shinkage ryû	柳生 (<i>yagyû</i>) = Il s'agit d'un nom propre, celui du clan Yagyû (ville de Nara, proche de Kyôto) 新 (<i>shin</i>) = nouveau 陰 (<i>kage</i>) = ombre, secret <i>(kage peut aussi avoir le sens de support, soutient⁶. Ce double sens n'est pas sans doute pas innocent)</i> 流 (<i>ryû</i>) = école, style → Nouvelle école de l'ombre
道場	Dôjô	道 (<i>dô</i>) = chemin, voie (dans les 2 sens du terme) 場 (<i>jô</i>) = lieu, endroit → Lieu de la voie
刀 劍	Katana / Tô Tsurugi / Ken	刀 (<i>katana / tô</i>) = Sabre <i>(katana et tô sont les 2 lectures possibles du kanji)</i> 劍 (<i>tsurugi / ken</i>) = Epée <i>(tsurugi et ken sont les 2 lectures possibles du kanji)</i> <i>(En japonais, les termes sabre et épée <u>me semblent</u> indifféremment utilisés pour désigner un sabre ou une épée. Ce que nous appelons un katana est appelé 日本刀 (nihon tô, sabre japonais))</i>

5 Dans le « Sabre de Vie » une autre écriture, plus ancienne, de Shinkage ryû est mentionnée, 神陰流, que l'on peut traduire par l'école des dieux (*kami*) de l'ombre (ou de l'ombre divine, au choix)

6 Comme dans l'expression お陰様で (*o kage sama de* → merci de votre aide)

Protocole

J'ai repris l'ordre des actions que l'on utilise habituellement en début de cours

Nom japonais	Lecture	Explications
正面に礼 ⁷	Shômen ni rei	正面 (shômen) = face に (ni) = particule indiquant le destinataire (en face) de l'action (le salut) 礼 (rei) = salut, politesse → Salut de face
正座	Seiza	正座 (seiza) = juste/correct + assis → (position) assise correcte → Assis (en seiza) <i>(je ne vous ferai pas l'affront d'expliquer ce qu'est le seiza, mais il faut tout de même savoir qu'il s'agit d'une position formelle utilisée par plutôt respect ou dans un cadre cérémoniel⁸)</i>
刀に礼	Tô ni rei	刀 (tô) = sabre に (ni) = particule indiquant ici le destinataire (le sabre) de l'action (le salut) 礼 (rei) = salut, politesse → Salut au sabre
黙想	Mokusô	黙 (moku) = silence 想 (sô) = pensée → Méditation
黙想 止め	Mokusô yame	黙想 (mokusô) = méditation 止める (yameru) = arrêter → 止め (yame) = arrêt → Fin de la méditation
先生に	Sensei ni	先生 (sensei) = avant+naître → maître/professeur <i>(Plus littéralement, un professeur est celui qui est « né avant » et, par la même, une personne expérimentée qui va pouvoir transmettre son savoir)</i> に (ni) = particule indiquant ici le destinataire (le sensei) de l'action (le salut) → Pour le sensei

7 Dans le manuel ZNKR il est fait référence au 神座への礼 (shinza e no rei → salut en direction de l'autel), il arrive que les 2 saluts se font, celui vers l'autel puis celui de face (vers les juges)

8 Dans un cadre moins formel, il est habituel de s'asseoir plutôt en tailleur (agura ou taira) ... sauf pour les femmes !

Nom japonais	Lecture	Explications
お願いします	Onegai shimasu	<p>お (o) = marque de politesse 願う (negau) = solliciter → 願い (negai) = demande, sollicitation します (shimasu) = faire <i>(à noter que le sujet est souvent implicite en japonais, surtout quand il s'agit de soi-même)</i> → Je vous sollicite <i>(Il s'agit de la demande d'enseignement adressée au sensei en début de cours)</i></p>
起立	Kiritsu	<p>起 (ki) = levé 立 (ristu) = dressé → Debout</p>
どうも有り難う (御座いました)	Dômo arigatô (gozaimashita)	<p>どうも (dômo) = merci 有難う ou 有り難う (arigatô) = merci <i>(assez littéralement arigatô peut être compris par « effort fait », il s'agit de reconnaître ainsi que l'on a une dette envers son interlocuteur)</i> → Je vous remercie beaucoup <i>(Il s'agit du remerciement adressé au sensei à la fin du cours)</i> 御座いました (gozaimashita) = il s'agit ici d'une formule de politesse supplémentaire qui n'est pas réellement traduisible <i>(cela correspond à la forme honorifique⁹ de deshita でした).</i> → Je vous prie de recevoir l'expression de ma gratitude <i>(il ne s'agit pas d'une traduction littérale, mais l'idée est de traduire le côté ampoulé de la formule)</i></p>

Exécution

Ensemble de termes utilisés pour décrire les *kata*.

Nom japonais	Lecture	Explications
形	Kata	形 (<i>kata</i>) = Forme, technique (Il y a quelques homonymes intéressants en japonais, 方 → la manière et 型 → la forme)
基本	Kihon	基 (<i>ki</i>) = Fondamental 本 (<i>hon</i>) = Base, origine → Base fondamentale (Un <i>kihon</i> est un exercice permettant de mettre l'accent sur un point particulier d'un <i>kata</i> ou d'une technique, d'où cette notion de base)
刃筋	Hasuji	刃 (<i>ha</i>) = lame, coupe 筋 (<i>suji</i>) = ligne → Ligne de coupe
歩み足	Ayumi ashi	歩む (<i>ayumu</i>) = marcher → 歩み (<i>ayumi</i>) = marche 足 (<i>ashi</i>) = jambe, pied, pas → Pas de marche (déplacement normal avec croisement des pieds)
送り足	Okuri ashi	送る (<i>okuru</i>) = envoyer → 送り (<i>okuri</i>) = envoi 足 (<i>ashi</i>) = jambe, pied, pas → Pas chassé (déplacement « glissé » sans croiser les pieds, déplacement typique du <i>kendo</i>)
鞘引き	Saya biki	鞘 (<i>saya</i>) = saya (fourreau du sabre) 引く (<i>hiku</i>) = tirer → 引き (<i>hiki</i>) = action de tirer, tirage → Tirer la saya
鞘離れ	Saya banare	鞘 (<i>saya</i>) = saya (fourreau du sabre) 離れる (<i>hanareru</i>) = séparer → 離れ (<i>hanare</i>) = séparation → Séparation de la saya
速抜き	Haya nuki	速 (<i>haya</i>) = rapide 抜く (<i>nuku</i>) = dégainer → 抜き (<i>nuki</i>) = action de dégainer → Dégainage rapide

Nom japonais	Lecture	Explications
手の内	Te no uchi	手 (<i>te</i>) = main の (<i>no</i>) = équivalent au déterminant de/du en français 内 (<i>uchi</i>) = intérieur → L'intérieur (la paume) de la main <i>(Plus que la partie du corps en elle-même, ce terme est employé pour évoquer l'action de la main, et des doigts, par exemple dans les mouvements de coupe)</i>
抜き付け	Nuki tsuke	抜く (<i>nuku</i>) = dégainer → 抜き (<i>nuki</i>) = action de dégainer 付ける (<i>tsukeru</i>) = coller, fixer → 付け (<i>tsuke</i>) = action de coller, fixer (blocage) → Dégainer, bloquer <i>(cette notion de blocage doit être comprise comme le fait d'exercer un contrôle de son adversaire)</i>
攻め	Seme	攻める (<i>semeru</i>) = attaquer → 攻め (<i>seme</i>) = attaque → Menace <i>(Il ne s'agit pas d'une traduction littérale, car ce terme est utilisé au sens figuré. Il fait en effet référence avant tout à une attitude que l'on doit exprimer vis à vis de son adversaire)</i>
切り	Kiri	切る (<i>kiru</i>) = couper → 切り (<i>kiri</i>) = action de couper, coupe → Coupe <i>(A noter l'homonyme 斬る (<i>kiru</i>, tuer) que l'on peut retrouver en koryû¹⁰)</i>
切り卸	Kiri oroshi	切る (<i>kiru</i>) = couper → 切り (<i>kiri</i>) = action de couper, coupe 卸 (<i>oroshi</i>) = complet → Coupe complète <i>(Comprendre une coupe de haut en bas, par opposition par exemple à une coupe au visage, 面, <i>men</i>)</i>
打ち	Uchi	打つ (<i>utsu</i>) = frapper → 打ち (<i>uchi</i>) = action de frapper, frappe, coup → Frappe
当て身	Atemi	当てる (<i>ateru</i>) = atteindre, frapper → 当て (<i>ate</i>) = action d'atteindre, de frapper 身 (<i>mi</i>) = point vital → Atteindre un point vital
血振	Chiburi	血 (<i>chi</i>) = sang 振る (<i>furu</i>) = secouer → 振 ou 振り (<i>furi</i>) = action de secouer → Secouer le sang

10 Une nuance sémantique qui peut s'expliquer par la différence entre un 道 (*dô*, voie/art) et des techniques d'école dont le but était avant tout la survie ...

Nom japonais	Lecture	Explications
大血振	Ô chiburi	大 (ô) = grand 血振 (chiburi) = action de secouer le sang → Grand chiburi
横血振	Yoko chiburi	横 (yoko) = latéral, horizontal, côté 血振 (chiburi) = action de secouer le sang → Chiburi latéral
鞘戻し	Saya modoshi	鞘 (saya) = fourreau du sabre 戻す (modosu) = ramener → 戻し (modoshi) = le fait de ramener → Ramener la saya
鰐元 鐔元	Tsuba moto	鰐 ou 鐔 (tsuba) = garde du sabre (les 2 kanji sont possibles, mais le premier me semble le plus courant) 元 (moto) = origine (centre) → Garde au centre (cela fait référence à la position initiale du sabre pour le nô tô en seitei iai, à savoir que le tsuba doit être au centre en contact avec la saya)
納刀	Nô tô	納 (nô) = ranger 刀 (tô) = sabre → Ranger le sabre
残心	Zan shin	残 (zan) = reste 心 (shin) = cœur, esprit → Vigilance (une traduction plus littérale donnerait « esprit qui reste » mais le terme de vigilance, en général utilisé, traduit bien le concept puisqu'il s'agit de rester attentif vis à vis à de son adversaire)
目付	Metsuke	目 (me) = oeil 付ける (tsukeru) = fixer → 付 ou 付け (tsuke) = action de fixer → Fixer du regard
仮想敵	Kasô teki	仮想 (kasô) = fictif + pensée → imaginaire 敵 (teki) = adversaire → Adversaire imaginaire

Nom japonais	Lecture	Explications
帯刀	Taitô	帯 (<i>tai</i>) = obi, ceinture 刀 (<i>tô</i>) = sabre → Sabre à la ceinture <i>(Ce terme est aussi utilisé pour le fait de passer la saya dans le obi, il ne s'agit pas forcément de rengainer)</i>
拔刀	Battô	拔 (<i>batsu</i>) = tirer 刀 (<i>tô</i>) = sabre → Tirer le sabre

Positions, Gardes

Nom japonais	Lecture	Explications
座り技	Suwari waza	座る (<i>suwaru</i>) = asseoir → 座り (<i>suwari</i>) = assis 技 (<i>waza</i>) = technique → Techniques assises
立ち技	Tachi waza	立つ (<i>tatsu</i>) = (se) relever → 立ち (<i>tachi</i>) = debout 技 (<i>waza</i>) = technique → Techniques debout
正座	Seiza	正座 (<i>seiza</i>) = juste/correct + assis → (position) assise correcte → Assis en seiza
立膝	Tate hiza	立てる (<i>tateru</i>) = dresser, ériger → 立て ou 立 (<i>tate</i>) = dressé 膝 (<i>hiza</i>) = genou → Genou dressé
構え	Kamae	構える (<i>kamaeru</i>) = se mettre en position → 構え ou 構 (<i>kamae</i>) = Position, posture <i>(même si cela n'est pas sa signification littérale, le terme kamae est souvent utilisé pour des gardes. Pour cette raison il me semble correct et logique de le traduire aussi par Garde)</i>
上段 (の構え)	Jôdan (no kamae)	上 (<i>jô</i>) = dessus 段 (<i>dan</i>) = étape, marche の (<i>no</i>) = équivalent au déterminant de/du en français 構える (<i>kamaeru</i>) = se mettre en position → 構え ou 構 (<i>kamae</i>) = position, garde → Garde haute
中段 (の構え)	Chûdan (no kamae)	中 (<i>chû</i>) = milieu 段 (<i>dan</i>) = étape, marche → Garde intermédiaire
下段 (の構え)	Gedan (no kamae)	下 (<i>ge</i>) = bas 段 (<i>dan</i>) = étape, marche → Garde basse

Nom japonais	Lecture	Explications
左上段 (の構え)	Hidari jôdan (no kamae)	左 (<i>hidari</i>) = gauche 上 (<i>jô</i>) = dessus 段 (<i>dan</i>) = étape, marche → Garde haute à gauche
八相 ou 八双 (の構え)	Hassô (no kamae)	八 (<i>hatsu</i>) = 8 相 (<i>so</i>) = union, ensemble 双 (<i>sô</i>) = paire → Garde de l'ensemble des 8 <i>(le principe de cette garde est d'être capable de répondre dans toutes les directions)</i>
高八相 ou 高八双 (の構え)	Taka hassô (no kamae)	高 (<i>taka</i>) = haut, élevé Voir au dessus pour <i>hassô</i> → Garde hassô haute
脇構	Waki Gamae	脇 (<i>waki</i>) = biais, diagonal 構える (<i>kamaeru</i>) = se mettre en position → 構え ou 構 (<i>kamae</i>) = posture, garde <i>(une altération est faite pour adoucir le son et « kamae » devient « gamae » ici)</i> → Garde en diagonal

Principes généraux

Il s'agit de principes qui sont parfois évoqués ou que l'on peut rencontrer lors de lecture. Ils permettront aux curieux et ou iaidoka avancés, d'approfondir et d'enrichir leur pratique ou la compréhension de celle-ci.

Ces principes sont parfois tirés de maximes bouddhiques (Zen) mais il est ici bien plus question de philosophie que de religion. Par nature leur formulation est assez elliptique voir ambiguë et l'explication proposée n'est qu'une interprétation possible. Cette interprétation est parfois de mon fait mais, le plus souvent, il s'agit d'une explication à laquelle j'adhère. Dans tous les cas, je vous invite à essayer de rechercher aux vôtres.

Nom japonais	Lecture	Explications
鞘の中 (で勝つ)	Saya no uchi (de katsu)	鞘 (saya) = saya, le fourreau du sabre の (no) = équivalent au déterminant de/du en français 中 (uchi) = intérieur で (de) = particule indiquant un moyen 勝つ (katsu) = gagner → Gagner dans la saya <i>(Son application est le fait de devoir exprimer quelque chose de puissant par son attitude et son esprit de manière à faire renoncer un adversaire, il ne s'agit rien de moins que l'idéal du Iaidô)</i>
己(に)勝つ	Onore (ni) katsu	己 (onore) = je, moi に (ni) = particule indiquant le destinataire d'une action 勝つ (katsu) = gagner → Gagner contre soi-même <i>(D'une part parce que son kassôteki, adversaire imaginaire, est soi-même, d'autre part parce que progresser dans une voie est un éternel combat, une autre façon d'exprimer le fait de « couper son égo »)</i>
道法自然	Dôhō jizen	道 (dō) = voie 法 (hō) = principe, loi, méthode 自 (ji) = propre 然 (zen) = nature → Le principe naturel de la voie <i>(Pour moi cette notion doit être comprise d'abord comme le fait que chacun doit être en harmonie avec la voie choisie, mais l'on peut aussi la comprendre comme un principe même de réalisation des techniques)</i>

Nom japonais	Lecture	Explications
遠山の目付け	Eizan no metsuke	<p>遠 (ei) = loin 山 (san) = montagne の (no) = équivalent au déterminant de/du en français 目 (me) = le regard 付ける (tsukeru) = fixer → 付 ou 付け (tsuke) = action de fixer → Fixer la montagne lointaine <i>(Il s'agit d'indiquer que le regard doit être porté au-delà de l'adversaire)</i></p>
序破急	Jo ha kyû	<p>序 (jo) = préparation 破 (ha) = action de briser, rupture 急 (kyû) = rapide, pressé → Début, rupture, rapide <i>(Il s'agit d'un concept de modulation crescendo du rythme issu du théâtre nô¹¹, il fait souvent référence à ce principe pour réaliser le nuki-tsuke de mae, mais il devrait être appliqué à tous les kata)</i></p>
守破離	Shu ha ri	<p>守 (shu) = obéissance 破 (ha) = rupture 離 (ri) = séparation → Obéissance, rupture, séparation <i>(C'est un principe d'apprentissage, l'élève doit d'abord apprendre à appliquer, il pourra ensuite ajouter ses idées et en enfin créer quelque de chose de personnel)</i></p>
温故知新	Onko chishin	<p>温 (on) = chaleur (il faut le comprendre dans le sens « tradition ») 故 (ko) = raison (sens chinois, le sens classique japonais est un peu différent) 知 (chi) = connaissance 新 (shin) = nouvelle → Ancien enseignement, nouvelle connaissance <i>(Autrement formulé, l'on ne progresse que si l'on maîtrise ses bases)</i></p>

¹¹ Plus d'explication sur le principe Jo ha kyû sur Wikipedia : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Jo-ha-ky%C5%AB>)

Nom japonais	Lecture	Explications
独座大雄峰	Dokuza dai yûhō	<p>独 (doku) = seul 座 (za) = assis 大 (dai) = grande 雄 (yû) = majestueuse 峰 (hō) = montagne, sommet → Assis seul (dans) une vaste montagne majestueuse <i>(Il faut pouvoir conserver sa concentration quelque soit l'environnement qui nous entoure)</i></p>
情風満地	Seifû uchini tsuchi	<p><i>La lecture japonaise se fait en inversant le complément d'objet et le verbe et en ajoutant des kana¹² :</i> 情風 (seifu) = pur + vent → brise 地 (uchi) = terre, sol (espace) (に) (ni) = particule indiquant le destinataire (l'espace) de l'action (remplir) 満(つ) (mi tsu) = remplir entièrement → Une brise qui remplit l'espace <i>(L'esprit doit rester pur et clair)</i></p>
七転(び) 八起(き)	Nana korobi hachi oki	<p>七 (nana) = 7 転ぶ (korobu) = chuter → 転(び) (korobi) = chute 八 (hachi) = 8 起きる (okiru) = se relever → 7 chutes, 8 relevés <i>(Il faut persévérer !)</i> <i>(Il est probable que le chiffre 8 n'a pas été choisi au hasard, peut être pour une question de sonorité, mais peut être aussi parce que dans la culture extrême orientale, ce chiffre est considéré comme favorable)</i></p>

12 Il s'agit de kanbun kundoku 漢文訓読 (lecture japonaise d'un texte chinois) : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Kanbun>

Nom japonais	Lecture	Explications
殺人刀 活人剣	Satsu jin tô Katsu jin ken	殺 (satsu) = tuer 人 (jin) = personne 刀 (tô) = sabre 活 (katsu) = vie 人 (jin) = personne 剣 (ken) = épée, sabre → Le sabre de mort, le sabre de vie ¹³ <i>(Sinon Kishimoto¹⁴, le sabre de mort peut être associé à l'aspect technique alors que le sabre de vie de l'attitude que l'on doit exprimer. Il faut être capable de montrer que l'on ne tire le sabre qu'en dernier recours)</i>

13 On reconnaîtra assez facilement le titre français du livre de Yagyû Munemori, « Le Sabre de Vie » et 2 chapitres y sont consacrés à ce principe.

14 Dans ce texte : <http://www.busen-iaido-dojo.eu/pdf/Kishimoto.pdf>

Kata Seitei iai (ZNKR)

Les noms et l'ordre des *kata* sont donnés par le ZNKR :

- L'article sur les *kata* ZNKR de Wikipedia (version japonaise) : <https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%85%A8%E6%97%A5%E6%9C%AC%E5%89%A3%E9%81%93%E9%80%A3%E7%9B%9F%E5%B1%85%E5%90%88>

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
1	一本目	Ippon me	一(<i>ichi</i>) = 1 本(<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目(<i>me</i>) = n-ième → 1^{er} (kata)
	前	Mae	前(<i>mae</i>) = Avant
2	二本目	Nihon me	二(<i>ni</i>) = 2 本(<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目(<i>me</i>) = nième → 2ème (kata)
	後ろ	Ushiro	後ろ(<i>ushiro</i>) = Derrière
3	三本目	Sanbon me	三(<i>san</i>) = 3 本(<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目(<i>me</i>) = n-ième → 3ème (kata)
	受け流し	Uke nagashi	受ける(<i>ukeru</i>) = recevoir → 受け(<i>uke</i>) = l'action de recevoir, réception 流す(<i>nagasu</i>) = faire couler → 流し(<i>nagashi</i>) = l'action de laisser couler → Recevoir, faire couler
4	四本目	Yonhon me	四(<i>yon</i>) = 4 本(<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目(<i>me</i>) = n-ième → 4ème (kata)

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
	柄 当て	Tsuka ate	柄 (<i>tsuka</i>) = <i>tsuka</i> (la poignée du sabre) 当てる (<i>ateru</i>) = atteindre, frapper → 当て (<i>ate</i>) = action d'atteindre → Atteindre avec la tsuka
5	五本目	Gohon me	五 (<i>go</i>) = 5 本 (<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目 (<i>me</i>) = n-ième → 5ème (kata)
	袈裟 切り	Kesa giri	袈裟 (<i>kesa</i>) = le <i>kesa</i> est la robe des moines bouddhistes. Elle repose traditionnellement en diagonale depuis l'épaule gauche ¹⁵ 切る (<i>kiru</i>) = couper → 切り (<i>kiri</i>) = action de couper, coupe → Coupe en kesa ou Coupe en diagonal
6	六本目	Roppon me	六 (<i>roku</i>) = 6 本 (<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目 (<i>me</i>) = n-ième → 6ème (kata)
	諸手突き	Morote tsuki Morote zuki	諸 (<i>moro</i>) = les 2 手 (<i>te</i>) = main 突く (<i>tsuku</i>) = piquer, planter → 突き (<i>tsuki</i>) = l'action de piquer, un coup d'estoc → Estoc à 2 mains
7	七本目	Nanahon me	七 (<i>nana</i>) = 7 本 (<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目 (<i>me</i>) = n-ième → 7ème (kata)
	三方 切り	Sanpô giri	三 (<i>san</i>) = trois 方 (<i>hō</i>) = direction 切る (<i>kiru</i>) = couper → 切り (<i>kiri</i>) = action de couper, coupe → Coupe dans 3 directions

15 <https://fr.wikipedia.org/wiki/Kesa> ou https://ja.wikipedia.org/wiki/%E8%A2%88%E8%A3%9F#/media/%E3%83%95%E3%82%A1%E3%82%A4%E3%83%AB:Emperor_Go-Mizunoo3.jpg

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
8	八本目	Happon me	八 (<i>hachi</i>) = 8 本 (<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目 (<i>me</i>) = n-ième → 8ème (kata)
	顔面 当て	Ganmen ate	顔面 (<i>ganmen</i>) = visage 当てる (<i>ateru</i>) = atteindre, frapper → 当て (<i>ate</i>) = action d'atteindre → Atteindre le visage
9	九本目	Kyûhon me	九 (<i>kyû</i>) = 9 本 (<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目 (<i>me</i>) = n-ième → 9ème (kata)
	添え手突き	Soete tsuki Soete zuki	添える (<i>soeru</i>) = accompagner → 添え (<i>soe</i>) = action d'accompagner 手 (<i>te</i>) = main 突く (<i>tsuku</i>) = piquer, planter → 突き (<i>tsuki</i>) = l'action de piquer, un coup d'estoc → Estoc accompagné de la main
10	十本目	Jûpon me	十 (<i>jû</i>) = 10 本 (<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目 (<i>me</i>) = n-ième → 10ème (kata)
	四方切り	Shihô giri	四 (<i>shi</i>) = quatre 方 (<i>hō</i>) = direction 切る (<i>kiru</i>) = couper → 切り (<i>kiri</i>) = action de couper, coupe → Coupe dans 4 directions
11	十一本目	Jû ippon me	十一 (<i>jû ichi</i>) = 11 本 (<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目 (<i>me</i>) = n-ième → 11ème (kata)
	総切り	Sô giri	総 (<i>sô</i>) = tout, général, ensemble 切る (<i>kiru</i>) = couper → 切り (<i>kiri</i>) = action de couper, coupe → Toutes les coupes

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
12	十二本目	Jû nihon me	十二 (<i>jû ni</i>) = 12 本 (<i>hon</i>) = compteur associé au kata/sabre 目 (<i>me</i>) = n-ième → 12ème (kata)
	抜き打ち	Nuki uchi	抜く (<i>nuku</i>) = dégainer → 抜き (<i>nuki</i>) = action de dégainer 打つ (<i>utsu</i>) = frapper → 打ち (<i>uchi</i>) = action de frapper, frappe, coup → Dégainer, frapper

Kata Shinkage Ryû

Contrairement au Seitei iai, il n'y a pas de numérotation officielle pour les *kata* Shinkage Ryû. L'ordre ici reprend cependant celui de ce document contenant la liste des *kata* :

- La liste des *kata* Shinkage Ryû : <https://www.shoyukaniaido.fr/app/download/10264585052/KATA+SHINKAGE.pdf?t=1509377496>

La traduction des *kata* Shinkage Ryû est moins évidente que celle des *kata* ZNKR. A commencer par l'utilisation de *kanji* moins courants, de formes anciennes de japonais (il me semble) et surtout de l'utilisation d'image plutôt qu'une description factuelle. Les romantiques y verront peut être de la poésie, mais cela est sans doute lié à la volonté des écoles de garder leurs techniques secrètes.

Il y a même la possibilité qu'il y ait un sens caché (à base d'homonymes dont le japonais regorge) et qu'il faut s'intéresser plus à la prononciation qu'à l'écriture. Sauf exception, cela dépasse mes compétences et c'est donc une possibilité que je n'ai que peu explorée (hors *Sagari fuji* dont le jeu de mot me paraît évident à posteriori).

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
1	順抜	Jun nuki	順 (<i>jun</i>) = ordre, séquence, occasion (<i>comprendre au bon moment</i>) 抜く (<i>nuku</i>) = dégainer → 抜 ou 抜き (<i>nuki</i>) = action de dégainer → Dégainer au bon moment
2	向之刀	Mukô no katana	向 (<i>mukô</i>) = en face, opposé (<i>mukô</i> est généralement écrit 向こう) 之 (<i>no</i>) = équivalent au déterminant de/du en français (<i>habituellement écrit avec le kana の</i>) 刀 (<i>katana</i>) = devinez ☺ ! → Sabre opposé (<i>Ce sabre opposé, c'est celui que l'on sensé détourner d'un coup vertical vers le haut</i>)
3	除け身	Yokemi	除け (<i>yoke</i>) = protection 身 (<i>mi</i>) = corps → Protection du corps
4	開き抜き	Hiraki nuki	開く (<i>hiraku</i>) ouvrir → 開き (<i>hiraki</i>) = l'action d'ouvrir, ouverture 抜く (<i>nuku</i>) = dégainer → 抜き (<i>nuki</i>) = action de dégainer → Dégainer en ouvrant

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
5	開き抜き 磯の波	Hiraki nuki Iso no nami	→ Voir 4 pour <i>Hiraki nuki</i> 磯 (<i>iso</i>) = plage, rivage の (<i>no</i>) = équivalent au déterminant de/du en français 波 (<i>nami</i>) = vague → Dégainer en ouvrant, vague du rivage
6	引き身	Hikimi	引く (<i>hiku</i>) = tirer, reculer → 引き (<i>hiki</i>) = action de tirer, reculer 身 (<i>mi</i>) = corps → Reculer le corps
7	棟之刀	Mune no katana	棟 (<i>mune</i>) = mune, le dos de la lame du sabre 之 (<i>no</i>) = équivalent au déterminant de/du en français (<i>habituellement écrit avec le kana の</i>) 刀 (<i>katana</i>) = devinez ☺ → Dos du sabre
8	横雲	Yoko gumo	横 (<i>yoko</i>) = côté, horizontal 雲 (<i>kumo</i>) = nuage → Banc de nuages
9	車返し	Kuruma gaeshi	車 (<i>kuruma</i>) = roue 返す (<i>kaesu</i>) = retourner, répondre → 返し (<i>kaeshi</i>) = retour, réponse → Contre de la roue
10	棟之刀 柄取り	Mune no katana Tsuka dori	Voir 7 pour <i>Mune no katana</i> 柄 (<i>tsuka</i>) = <i>tsuka</i> (la poignée du sabre) 取る (<i>toru</i>) = prendre → 取り (<i>tori</i>) = action de prendre, prise → Dos du sabre, prise de la tsuka
11	襷抜き	Tasuki nuki	襷 (<i>tasuki</i>) = ruban qui permet de nouer les manches d'un kimono, il se croise dans le dos ¹⁶ 抜く (<i>nuku</i>) = sortir, tirer → 抜き (<i>nuki</i>) = action de sortir, tirer → Tirer le tasuki
12	屏風返し	Byôbu gaeshi	屏風 (<i>byôbu</i>) = paravent ¹⁷ 返す (<i>kaesu</i>) = retourner, répondre → 返し (<i>kaeshi</i>) = retour, réponse → Contre du paravent

¹⁶ [https://en.wikipedia.org/wiki/Tasuki_\(sash\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Tasuki_(sash))

¹⁷ Un paravent japonais : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Paravent>

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
13	巻き斬り	Maki giri	巻く (<i>maku</i>) = enrouler → 巻き (<i>maki</i>) = l'action d'enrouler, rouleau 斬る (<i>kiru</i>) = tuer, décapiter → 斬り (<i>kiri</i>) = l'action de tuer, décapiter → Enrouler, décapiter
14	雷刀	Rai tô	雷 (<i>rai</i>) = foudre, éclair 刀 (<i>tô</i>) = sabre → Sabre de l'éclair
15	有残	Uzan	有 (<i>u</i>) = devenir, sentiment → <i>bhava</i> ¹⁸ 残 (<i>zan</i>) = balance (équilibre) → Équilibre du devenir (<i>je suppose qu'il s'agit d'une référence bouddhique</i>)
16	下がり藤	Sagari fuji	下がる (<i>sagaru</i>) = descendre, abaisser → 下がり (<i>sagari</i>) = tombante 藤 (<i>fuji</i>) = glycine → Glycine tombante (<i>fuji, comme le célèbre mont, peut aussi s'écrire 富士 ce qui signifie alors « riche/grand/célèbre guerrier ». Le kata peut alors se comprendre comme « riche guerrier rabaissé » ce qui est à la fois un jeu de mot amusant et assez en rapport avec le kata</i>) (<i>Cette « glycine tombante » est aussi un emblème familiale classique au Japon</i> ¹⁹)
17	打ち止め	Uchi dome	打つ (<i>utsu</i>) = frapper → 打ち (<i>uchi</i>) = action de frapper, frappe / coup 止める (<i>tomeru</i>) = arrêter, bloquer → 止め (<i>tome</i>) = arrêt, blocage → Bloquer le coup
18	前後の敵	Zengo no teki	前後 (<i>zengo</i>) = devant-derrrière の (<i>no</i>) = équivalent au déterminant de/du en français 敵 (<i>teki</i>) = adversaire → Adversaires devant et derrière
19	垣根越	Kakine goe	垣根 (<i>kakine</i>) = mur + racine → haie 越える (<i>koeru</i>) = traverser, dépasser → 越 ou 越え (<i>koe</i>) = action de traverser, dépasser → A travers la haie

18 Il s'agit d'un concept bouddhique : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Bhava>

19 L'emblème familiale : https://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Japanese_crest_Sagari_Fuji_of_Katou_Yosiaki.svg

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
20	左開	Sakai	左 (<i>sa</i>) = gauche 開 (<i>kai</i>) = ouverture → Ouverture à gauche
21	切甲	Sekkô	切 (<i>setsu</i>) = avide, envieux 甲 (<i>kô</i>) = protection lorsqu'il est utilisé en suffixe → Protection contre l'envieux
22	転倒	Tentô	転倒 (<i>tentô</i>) = action de renverser, retourner, renversement → Renversement
23	児の手柏	Ko no tegashiwa	児 (<i>ko</i>) = petit d'un animal の (<i>no</i>) = équivalent au déterminant de/du en français 手 (<i>te</i>) = main 柏 (<i>kashiwa</i>) = espèce particulière de chêne « chêne de Daimyo » ²⁰ → Fruit du chêne <i>(je soupçonne quelques filouteries vu que ce chêne semble avoir une connotation assez symbolique, 柏手 indique une certaine prière par exemple)</i>
24	懸り通し	Kakari dôshi	懸かる (<i>kakaru</i>) = gérer → 懸り (<i>kakari</i>) = gestion, contrôle 通す (<i>tôsu</i>) = traverser, forcer → 通し (<i>tôshi</i>) = action de traverser, forcer → Passer à travers en contrôlant <i>(ce que l'on traverse ici c'est ... l'adversaire)</i>
25	連れ足	Tsure ashi	連れる (<i>tsureru</i>) = emmener, emporter → 連れ (<i>tsure</i>) = action d'emmener, d'emporter 足 (<i>ashi</i>) = jambe, pied, pas → Pas qui emportent
26	雲入剣	Unnyûken	雲 (<i>un</i>) = nuage 入 (<i>nyû</i>) = insérer (<i>comprendre dedans</i>) 剣 (<i>ken</i>) = épée → Épée dans le nuage
27	斜引	Sha in	斜 (<i>sha</i>) = diagonale, oblique 引 (<i>in</i>) = action de tirer, reculer → Reculer en diagonale

20 https://en.wikipedia.org/wiki/Quercus_dentata

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
28	燕返し	Tsubame gaeshi	燕 (<i>tsubame</i>) = hirondelle 返す (<i>kaesu</i>) = retourner, répondre → 返し (<i>kaeshi</i>) = retour, réponse → Contre de l'hirondelle
29	帯抜	Obi nuki	帯 (<i>obi</i>) = obi (la ceinture traditionnelle d'un kimono) 抜く (<i>nuku</i>) = sortir, retirer → 抜 ou 抜き (<i>nuki</i>) = action de sortir, retirer → Sortir du obi
30	一刀両断	Ittô ryôdan	一 (<i>itsu</i>) = le chiffre 1 刀 (<i>tô</i>) = normalement sabre mais je pense que c'est la notion de coupe qui prévaut ici 両断 (<i>ryôdan</i>) = partage en 2 → Couper en 2 en 1 coup ²¹
31	差剣	Saken	差 (<i>sa</i>) = écart, différence 剣 (<i>ken</i>) = épée → Épée différente
32	無刀取り	Mutô dori	無 (<i>mu</i>) = absence 刀 (<i>tô</i>) = sabre 取る (<i>toru</i>) = prendre → 取り (<i>tori</i>) = action de prendre, prise → Technique du non-sabre ²²
33	左敵	Sateki	左 (<i>sa</i>) = gauche 敵 (<i>teki</i>) = adversaire → Adversaire à gauche
34	切甲一刀両断	Sekkô ittô ryôdan	Voir 21 pour <i>sekkô</i> et 30 pour <i>ittô ryôdan</i> → Protection contre l'envieux, couper en 2 en 1 coup (et <i>tanpis</i> pour lui !)
35	左開転倒	Sakai tentô	Voir 20 pour <i>sakai</i> et 22 pour <i>tentô</i> → Ouverture à gauche, renversement

21 Il s'agit aussi d'une expression en japonais signifiant « régler un problème de manière définitive » : <https://weblog.tozando.com/the-japanese-sword-and-the-japanese-idioms-part-5/>

22 J'ai repris le terme utilisé dans le « sabre de vie » (traduction française de https://fr.wikipedia.org/wiki/Heih%C5%8D_kadensho) car il me semble qu'il s'agit bien de cela